

**Secretaría del Sistema de Educación
Intercultural Bilingüe**

EQUIPO TÉCNICO (AUTORES)
Equipo Técnico Territorial de las
Nacionalidades y Pueblos

DISEÑADOR GRÁFICO - SESEIB
Carlos David Tapuy Chongo

La Garza y el Gavilán

ISBN
Código 978-9942-848-75-8

Primera Edición, 2021
© Secretaría del Sistema
de Educación Intercultural Bilingüe
Teléfono: 2-396-1573 (ext. 3009)
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa,
Ministerio de Educación - Quito. Piso 4
www.educacionbilingue.gob.ec

© Ministerio de Educación
Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa
Quito-Ecuador
www.educacion.gob.ec

Ministerio de Educación



EQUIPO TÉCNICO COMPLEMENTARIO

Wilmer Chiripua
Eduardo Kukush
María Cunduri

CON EL APOYO DE:



La misión de la Secretaría del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe es desarrollar procesos técnicos, y pedagógicos de formación de las personas con identidad cultural a través de procesos, modalidades y niveles educativos con la participación de los pueblos y las nacionalidades.

Para alcanzar esta misión, aplicamos nuestro propio modelo educativo (MOSEIB) que se enmarca en la construcción de un Estado intercultural y plurinacional, en el desarrollo, fortalecimiento y preservación de las lenguas, ciencias y saberes ancestrales. De esta forma se reafirma y salvaguarda las costumbres, tradiciones, expresiones orales y todo aquello que guarda el legado cultural de las 14 nacionalidades y 18 pueblos.

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.

**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA**

JAPASH WAKTAWA



LA GARZA Y EL GAVILÁN

— Cuento Shiwiar —



Yaunchuk junis amiaiyi nuwa waje entsa
ayamas nawandri nawanjai puju tiniu armiaiyi.

Había una vez una mujer viuda que vivía
con su joven hija cerca de un río.

4

Kich kindiatin, nukuri nawandrin tiniu:

- Tsuntsun juuweojai
- Ayu juukam utiya tsuntsuka-tinia aikiau
nukuringuia.

Un día, la hija dijo a su mamá:

- Me voy a recoger los caracoles.
- Bueno, vaya a recoger los
caracoles- le respondió la mamá.

5

Ainias,ni kakas tuke kindia nuwaka tsuntsun entsaya juukminiuyayi. Ashman natsa Japash tamau jindukin nuu entsanman nuwa ajunmaunum, nuwa nawanda jis tsanirmatas wakwrukmiayi.

Así, la mujer todos los días recogía con mucho esfuerzo los caracoles del río. Un joven garza que pescaba en ese mismo río, la vio y se enamoró de ella.



Entsanmanga nuwa nawanka ningui juwau tiniuarmayi. Turamunam ashman natsa puyan takakau jindukin , nuna jis nuwaka ishamgau tiniu armayi.

- ¡Eaa! ¿yaitme?- tinia iniasau

Atsó, ishamgaip nuwa shirma-tiniu ashmanga

Un día la joven sola recogía los caracoles en el río. De pronto, apareció un joven con una lanza a la mano; la mujer se asustó.

- ¡Aaaay! ¿quien eres? - preguntó.

-No, no te asustes mujer hermosa- dijo el hombre



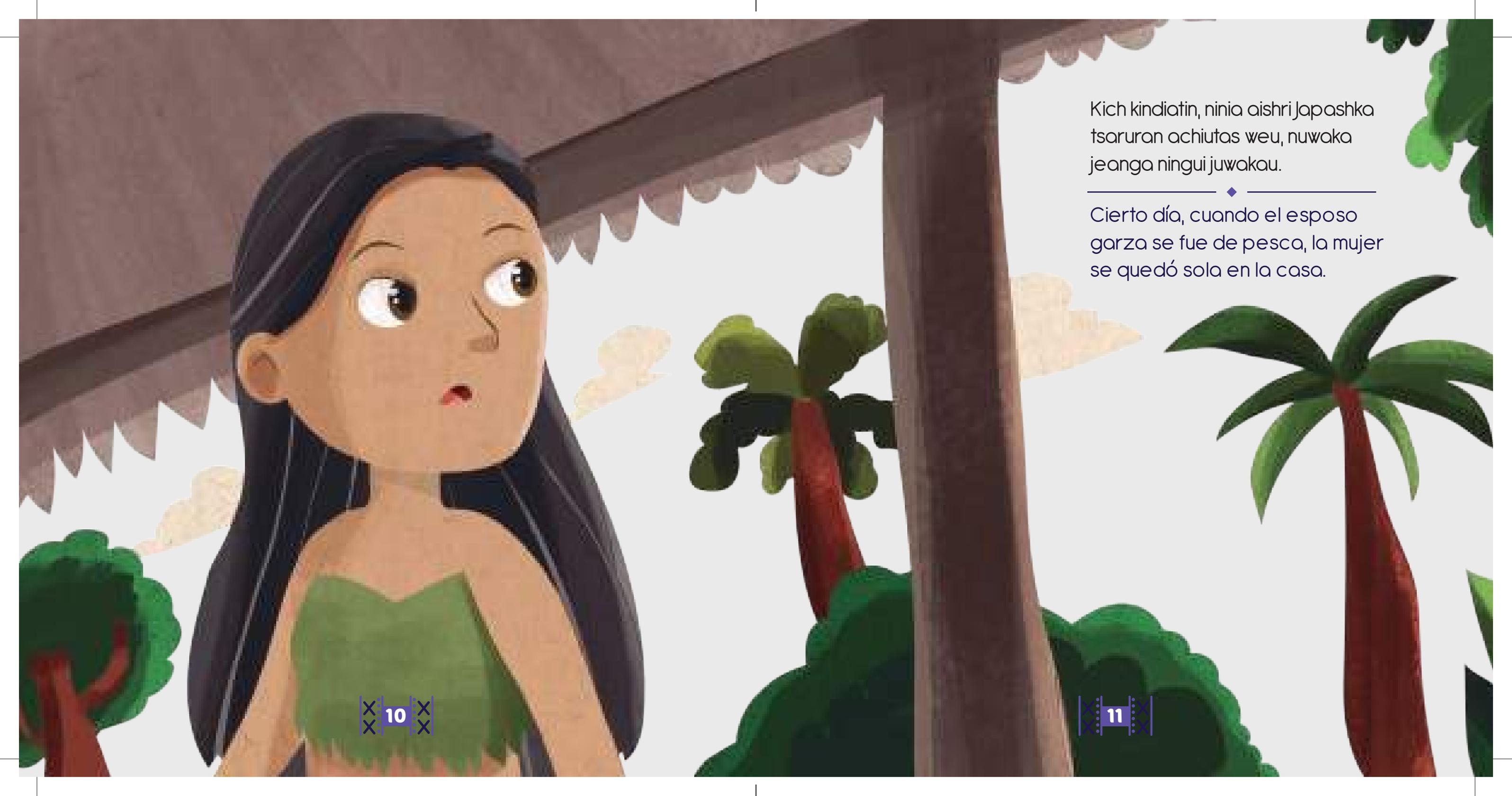


Amijiai nuwatnaikiatasan winijiai. Wikia puyajin tsaruran achiwitjai, ame ayu takumninguia jimipatok wekasan unuiniartajme tsarur ijjiutin turar warasar pujustai – tinia natsa Japashka aujsau tiniu armayi

–Yo vine porque quiero casarme contigo. Yo con mi lanza pesco en este río, si me aceptas te enseñaré a pescar y juntos viviremos felices– le dijo el joven garza a la mujer.

Tu tame waras nuwaka ayu tiniu. Nuyanga nuwatnaikiar nukap kindia ninia tsatsari jeen pujusarau.

La mujer ilusionada lo aceptó. Luego de un tiempo se casaron y vivieron muchos años en la casa de la suegra.



Kich kindiatin, ninia aishri Japashka
tsaruran achiutas weu, nuwaka
jeanga ningui juwakau.

————— ◆ —————
Cierta día, cuando el esposo
garza se fue de pesca, la mujer
se quedó sola en la casa.



Ayaneachmau, ashman
Waktawa tamau ayamdukau
tura chicharak tiniu:

-Aminga aishrumga aya
tsarurnak ayurtama pujawai.
nekaska wi kasangotjame.
winia niniumrukmeke
mash ikiamia kundin irunau
yuwatatme tiniu.

Nuwash wakeruk, mai
tupikiokiarau.

De pronto, apareció un hombre gavilán y le dijo:

- Veo que tu marido solo te mantiene con pescado.
Mejor ven conmigo. Verás que juntos comeremos
todo tipo de carnes del monte.

La mujer aceptó y se escaparon juntos.



Tura aishri Japash taamamga nuwaka
ayá atsau. Tsatsarin jeen jiweu,
nuwisha pujachau.

◆

Cuando el joven garza llegó a la
casa no encontró a su mujer. Salió
a la casa de su suegra, pero ella
tampoco estaba ahí.

Nuna nekama, ajapruayambi
ukurkini tiniu. Japashka nanamin kich
entsanam jinguin.

◆

Entonces, él supo que lo había
abandonado. Se convirtió
nuevamente en garza y salió
volando a otro río.

Nukap kindia pujusar tarau, Waktawa aishrija.
Nupak namannaka kamuik ikiankau tura nuka
napi irunau. Turamdai, nukuringuia jeanmash
awayachau tura junis yuminrau:

- Aitstikia napi yuchatindiai. Atum
yuu akurmeka, werum tuke napi yu
matsamchakria tinia yuminrau tiniu armayi.

Después de un tiempo, llegaron la
hija y su nuevo esposo, el gavilán.
Ellos vinieron con bastante
cacería, pero solo de culebras.
Entonces, la mamá no los recibió y
los maldijo diciendo:

-La gente no come
culebras. Si a ustedes les
gusta, vayan y coman las
culebras por siempre.

Waktawa nuyá nuwejinguia, nukuri
jea awayacham, waktawa nanamin
najanarar tuke ikiam wearau.

Nuyá Waktawaka mash ikiamia
napi irununcha mash yuwitiai.

El gavilán y la mujer,
al ver que no eran
bien recibidos, se
transformaron en
gavilanes y se fueron
volando hacia la selva.

Desde entonces los
gavilanes comen todo
tipo de culebras de la
selva.

